

# E-rječnici i e-leksikografija E-dictionaries and E-lexicography

Petak, 10. svibnja / Friday, May 10

8.00 – 9.00	Prijava sudionika / Registration		
9.00 – 9.30	Otvaranje skupa / Conference opening		
<b>Plenarna izlaganja / Plenary lectures</b> Dvorana 200 / Room 200			
9.30 – 10.15	<b>Stefan Engelberg</b> What will we need dictionaries for (at all)? The Internet, lexicography and the primacy of the user		
10.15 – 11.00	<b>Simon Krek</b> Dictionary Matrix vs. Matrix Dictionary (in ELEXIS)		
11.00 – 11.40	<b>Stanka za kavu / Coffee break</b>		
	<b>1. sekcija / 1<sup>st</sup> session</b> Dvorana 200 / Room 200 Predsjedaju: / Chair: Christine Möhrs, Peter Meyer	<b>2. sekcija / 2<sup>nd</sup> session</b> Dvorana 112 / Room 112 Predsjedaju: / Chair: Маргарита И. Чернышева, Cvijeta Kraus	<b>3. sekcija / 3<sup>rd</sup> session</b> Dvorana 114 / Room 114 Predsjedaju: / Chair: Вікторія Іващенко, Сергей Д. Шелов
11.40 – 12.00	<b>Peter Meyer</b> Thinking in networks: Towards a graph-augmented lexicography	<b>Маргарита И. Чернышева, Елена И. Державина</b> Электронный словарь грецизмов в русском языке XI – XVII вв.	<b>Вікторія Іващенко, Галина Горбенко, Олександр Кохан</b> Термінографічна база даних TERM_IN у міжслов'янському діалозі: архітектоніка та проектування
12.00 – 12.20	<b>Christine Möhrs, Sarah Torres Cajo</b> The microstructure of a lexicographical resource of spoken German: meanings and functions of the lemma <i>eben</i>	<b>Cvijeta Kraus, Irina Starčević Stančić</b> Leksikografski zavod u digitalnom okružju	<b>Владимир Дубичинский</b> Некоторые современные вопросы терминографии
12.20 – 12.40	<b>Alexander Shaposhnikov</b> The experience of creating a standard architecture of a dictionary entry on the example of an electronic Russian-Sanskrit Comparative Dictionary	<b>Andrej Perdih</b> Portal <i>Fran</i> : od začetkov do danes	<b>Сергей Д. Шелов</b> Концептуальный уровень термина: опыт формализации и компьютерного вычисления
12.40 – 13.00	<b>Špela Arhar Holdt, Jaka Čibej</b> How users responded to a responsive dictionary: The case of the <i>Thesaurus of Modern Slovene</i>	<b>Снежана Петровић, Тома Тасовац</b> <i>Расковник</i> : речничка платформа Института за српски језик САНУ	<b>Людмила Рычкова</b> Инфологическая модель многоязычной объяснительной терминологической базы данных по лингвистике
13.00 – 13.20	<b>Radovan Garabik, Vladimír Benko</b> Word Embeddings Based on Large-Scale Web Corpora as a Powerful Lexicographic Tool	<b>Михал Коздра</b> Возможности использования мультимодальности в <i>Учебном тематическом словаре русско-польских лексических параллелей</i>	<b>Екатерина Петровна Любецкая</b> Переводной компьютерный лексикон: способы достижения эквивалентной соотносительности



13.20 – 13.40	<b>Nikola Ljubešić, Tanja Samardžić, Tomaž Erjavec, Darja Fišer, Maja Miličević Petrović, Simon Krek, Vuk Batanović</b> The “ReLDI effect”: Collaborative development of manually annotated datasets for Slovene, Croatian and Serbian	<b>Boris Kern</b> Društveno odgovorna leksikografija	<b>Владан Јовановић, Ружица Левушкина</b> Електронска форма <i>Речника САНУ</i> као извор за израду речника српске лингвистичке терминологије
13.40 – 14.00	<b>Constantine Borissoff</b> Web based dictionary publishing system	<b>Goranka Blagus Bartolec</b> Kolokacijski potencijal glagolsko-prijedložnih sveza u hrvatskome jeziku	<b>Mateja Jemec Tomazin, Mojca Žagar Karer</b> Slovenska terminološka spletišča in njihove zasnove
14.00 – 15.20	<b>Ručak / Lunch</b>		
	<b>1. sekcija / 1st session</b> Dvorana 200 / Room 200 Predsjedaju: / Chair: Vladimír Benko, Larisa Grčić Simeunović	<b>2. sekcija / 2<sup>nd</sup> session</b> Dvorana 112 / Room 112 Predsjedaju: / Chair: Petra Bago, Anita Peti-Stantić	<b>3. sekcija / 3<sup>rd</sup> session</b> Dvorana 114 / Room 114 Predsjedaju: / Chair: Mirja Jarak, Paweł Kowalski
15.20 – 15.40	<b>Larisa Grčić Simeunović, Uroš Stepišnik, Špela Vintar</b> Framing definitions: the TermFrame approach to multi-layered definition annotation	<b>Nives Mikelić Preradović</b> Error-tagging of <i>CroLTeC</i> (computer learner corpus of Croatian as a foreign language)	<b>Biljana Lazić, Olivera Kitanović, Ivan Obradović</b> Mogućnosti retrodigitalizovanog <i>Nemačko-srpskog rudarskog rečnika</i>
15.40 – 16.00	<b>Laura García Fernández</b> Towards the lemmatisation of the verbal lexicon of Old English. Automatisation on a relational database	<b>Janoš Ježovnik</b> Retrodigitizing Jan Baudouin de Courtenay's <i>Rez'janskij slovar'</i>	<b>Mirja Jarak, Tatjana Tkalčec, Tajana Sekelj Ivančan</b> Srednjovjekovna arheološka terminologija i oblikovanje ranosrednjovjekovnih pojmovnika
16.00 – 16.20	<b>Kristina Štrkalj Despot, Ana Ostroški Anić</b> Towards a multilingual figurative thought and language repository	<b>Anita Peti-Stantić, Mirjana Tonković</b> Croatian Psycholinguistic Database: Challenges and Achievements	<b>Paweł Kowalski</b> Wielojęzyczny słownik słów kluczowych jako narzędzie cyfrowej bazy bibliograficznej z zakresu językoznawstwa sławistycznego
16.20 – 16.40	<b>Vladimír Benko</b> <i>Omnia Slovaca</i> and <i>Omnia Bohemica</i> : Big Enough or Too Big?	<b>Ivan Smolčić, Petra Bago, Zdenko Jecić</b> Tables as means to enhance the structure of encyclopedic works	
16.40 – 17.00	<b>Stanka za kavu / Coffee break</b>		
<b>Poster: / Poster session:</b> Dvorana 200 / Room 200			
17.00 – 18.00	<b>Alicja Sztuk</b> : New Perspectives in the Field of Terminology Management <b>Marta Tío Sáenz</b> : The limits of a semiautomatic lemmatisation procedure for Old English verbs in a lexical database <b>Benedikt Perak</b> : Application of the graph algorithms for the semantic-syntactic construction analysis <b>Mirjana Šnjarić, Mirjana Borucinsky</b> : Glagolsko-imeničke kolokacije hrvatskoga, njemačkoga i engleskoga općeznanstvenog jezika u općoj dvojezičnoj e-leksikografiji <b>Катерина Велјановска</b> : За развојот на македонската е-лексикографија <b>Валерия Морозова</b> : Разработка и сопроваждение <i>Електронного словаря грецизмов и полонизмов в русском языке XI–XVII вв.</i> <b>Vera Smole, Helena Gabrijelčić Tomc, Alenka Kavčič</b> : Interaktivni tematski narečni slovar – poskus uporabe novih medijev		
20.00	<b>Večera / Dinner</b> Pivnica Medvedgrad, Ilica 49 Plaćanje pri registraciji / Payment at the registration		

Subota, 11. svibnja / Saturday, May 11

Plenarno izlaganje / Plenary lecture Dvorana 200 / Room 200			
9.45 – 10.30	<b>Polona Gantar</b> Dictionary of Modern Slovene: From the Lexical Database to the Digital Dictionary Database for Slovene		
10.30 – 11.15	<b>Lana Hudeček, Milica Mihaljević</b> Croatian Web Dictionary – Mrežnik – project presentation		
11.15 – 11.40	<b>Stanka za kavu / Coffee break</b>		
	<b>1. sekcija / 1<sup>st</sup> session</b> Dvorana 200 / Room 200 Predsjedaju: / Chair: Mariia Novak, Zvezdana Vrzić	<b>2. sekcija / 2<sup>nd</sup> session</b> Dvorana 112 / Room 112 Predsjedaju: / Chair: Ivana Crljenko, Anja Nikolić-Hoyt	<b>3. sekcija / 3<sup>rd</sup> session</b> Dvorana 114 / Room 114 Predsjedaju: / Chair: Jan Franciszek Nosowicz, Евгения М. Какзанова
11.40 – 12.00	<b>Josip Mihaljević</b> Gamification of <i>Croatian Web Dictionary – Mrežnik</i>	<b>Matea Filko, Krešimir Šojat</b> <i>CroDeriv</i> – nadogradnja hrvatskoga tvorbenog leksikona	<b>Jan Franciszek Nosowicz, Jacek Henryk Nowakowski</b> W kwestii fiksacji animów w e-słownikach, e-encyklopediach i w leksykografii korpusowej
12.00 – 12.20	<b>Mariia Novak, Yana Penkova, Nataliya Kuleva</b> Polonisms in an Electronic Historical Dictionary of Borrowings in the 11-17-Century Russian	<b>Matea Birtić</b> Usporedba mrežnih valencijskih rječnika u slavenskim jezicima	<b>Rada Stijović, Ranka Stanković, Mihailo Škorić</b> Veb alat za upravljanje građom <i>Rečnika SANU</i> i anotacija listića
12.20 – 12.40	<b>Zvezdana Vrzić</b> Small languages with big dictionaries: How to get to it with <i>FLEX</i> and <i>Webonary</i>	<b>Ivana Crljenko</b> <i>Hrvatski egzonimi</i> na putu prema mrežnom izdanju	<b>Евгения М. Какзанова</b> Электронный словарь Минералогических эпонимов
12.40 – 13.00	<b>Santeri Junttila, Petri Kallio, Sampsa Holopainen, Juho Pystynen</b> Digital etymological dictionary of the oldest vocabulary of Finnish	<b>Virna Karlić, Petra Bago</b> Pragmatika i leksikografija: deiktici kao izazov suvremene leksikografije	<b>Ivana Matas Ivanković</b> Brojevi u <i>Hrvatskome mrežnom rječniku – Mrežniku</i>
13.00 – 13.20	<b>Kirill Semenov</b> Statistical Approach for Recognition and Detection of Phonetic Borrowings in Chinese (Case Study of the Russian Loanwords)	<b>Anja Nikolić-Hoyt, Karlo Schubert</b> Konstrukcija i struktura <i>Somatskoga tezaurusa hrvatskoga jezika</i>	<b>Marko Orešković, Domagoj Ševerdija, Mario Essert</b> Tri hrvatska e-rječnika u svjetskome LLOD oblaku
13.20 – 14.40	<b>Ručak / Lunch</b>		



	<b>1. sekcija / 1st session</b> Dvorana 200 / Room 200 Predsjedaju: / Chair: Sanja Kiš Žuvela, Irena Srdanović	<b>2. sekcija / 2<sup>nd</sup> session</b> Dvorana 112 / Room 112 Predsjedaju: / Chair: Zrinka Jelaska, Bernardina Petrović	<b>3. sekcija / 3<sup>rd</sup> session</b> Dvorana 114 / Room 114 Predsjedaju: / Chair: Anita Skelin Horvat, Blaženka Martinović
14.40 – 15.00	<b>Kristina Kocijan, Silvia Kurolt, Linda Mijić</b> Building the Croatian medical dictionary from medical corpus	<b>Marija Lütze-Miculinić, Zrinka Jelaska, Lovorka Zergollern-Miletić, Sandra Mardešić</b> Višejezični e-rječnik razrednoga jezika (hrvatski, francuski, engleski, talijanski i njemački)	<b>Teodora Fonović Cvijanović, Blaženka Martinović, Vanessa Vitković Marčeta</b> <i>Bog</i> u leksikografskoj mreži
15.00 – 15.20	<b>Irena Srdanović</b> From specialized web corpora of tourism to a learner's dictionary	<b>Zrinka Jelaska, Marija Lütze-Miculinić</b> Pristup obradi dvojezične građe u e-rječniku i tiskanomu rječniku	<b>Ivana Filipović Petrović, Jelena Parizoska</b> Mogućnosti leksikografske obrade promjenjivih frazema u mrežnome frazeološkom rječniku hrvatskoga jezika
15.20 – 15.40	<b>Sanja Kiš Žuvela, Daria Lazić</b> Musical Terminology in Terminology Databases and General E-dictionaries	<b>Maja Matijević, Krešimir Pavlina, Bernardina Petrović</b> <i>Emotnik</i> kao poticaj interaktivnoj nastavi	<b>Barbara Kovačević</b> Frazeologija u <i>Hrvatskom mrežnom rječniku – Mrežniku</i>
15.40 – 16.00	<b>Valeriia B. Kolosova, Konstantin I. Kovalenko, Ksenia A. Zaytseva</b> Phytonymic database <i>PhytoLex</i> as a research resource and the basis of the <i>Russian phytonymic Dictionary of the 11<sup>th</sup>-17<sup>th</sup> cc.</i>	<b>Ivana Lalli Pačelat, Marija Brkić Bakarić, Isabella Matticchio</b> Razvoj prijevodnih tehnologija kao potpora službenoj dvojezičnosti u Istarskoj županiji – početni koraci	<b>Anita Skelin Horvat, Diana Hriberski</b> O nekim aspektima izrade (e-)rječnika neologizama u hrvatskome jeziku
16.00 – 16.20	<b>Magdalena Kroupová, Barbora Štěpánková</b> How to Reconcile Semantics and Grammar in a Monolingual Dictionary. The Case of the Verb <i>být</i> (to Be)	<b>Marijana Horvat</b> Istraživanje povijesti hrvatskoga jezika u digitalno doba	<b>Domagoj Vidović</b> Morfološko-naglasna obrada glagola u <i>Mrežniku</i>
16.20 – 16.40	<b>Stanka za kavu / Coffee break</b>		
16.40 – 17.00	Zatvaranje skupa / Conference closing		

**Nedjelja, 12. svibnja u 10 sati / Sunday, May 12 at 10 o'clock**  
**Vođeni razgled Zagreba / Guided tour**

